

Вопрос **Инфо**

Уважаемые участники!

Олимпиадное задание по направлению «Филология» состоит только из инвариантной части. Это означает, что вам нужно постараться решить все задачи и ответить на все вопросы, чтобы претендовать на призовые места.

Все задания выполняются в этой системе: решения вносите в специальное поле для ответов. При выполнении заданий можно пользоваться черновиком (в качестве черновика разрешено использовать чистые листы бумаги), но на проверку он не предъявляется. Использование сторонних ресурсов и справочных материалов строго запрещено.

Верим в ваш успех!

Вопрос **1**

Балл: 35,00

Дайте развернутый ответ на один из трёх вопросов.

- 1) При подборе исследовательской литературы по теме предполагается, что мы учитываем как классические и давно написанные работы, так и новейшие исследования. Как, по Вашему мнению, должен быть устроен баланс между «классическими» и новыми работами? На какого типа исследования ориентируетесь Вы при работе над своими научными проектами? Поясните Ваши принципы.
- 2) Известно, что рецепция иноязычной литературы часто происходит несинхронно: многие произведения становятся популярными в переводах существенно позже, чем были у себя на родине, а иногда малоизвестные в оригинале произведения приобретают большую популярность в инокультурной среде. Какие тексты мировой литературы приобрели такую «несинхронную» известность в России и СССР? Какими причинами можно объяснить эту несинхронность?
- 3) Следите ли Вы за научной периодикой? Какой научный журнал представляет для Вас наибольший интерес? Опишите структуру журнала и наиболее интересные темы, проблемы, статьи.

Вопрос **2**

Балл: 35,00

Выберите одно из предложенных высказываний и прокомментируйте его: поясните и контекстуализируйте позицию автора, а также изложите вашу точку зрения на затронутую проблему. Рассуждения проиллюстрируйте примерами из конкретных художественных произведений.

И вот теперь, сегодня, когда художнику захотелось иметь дело с живой формой и с живым, а не мертвым словом, он, желая дать ему лицо, разломал и исковеркал его. Родились

Филология

«произвольные» и «производные» слова футуристов. Они или творят новое слово из старого корня (Хлебников, Гуро, Каменский, Гнедов), или раскалывают его рифмой, как Маяковский, или придают ему ритмом стиха неправильное ударение (Крученых). Созидаются новые, живые слова. Древним бриллиантам слов возвращается их былое сверкание. Этот новый язык непонятен, труден, его нельзя читать, как «Биржевку». Он не похож даже на русский, но мы слишком привыкли ставить понятность неременным требованием поэтическому языку. История искусства показывает нам, что (по крайней мере, часто) язык поэзии — это не язык понятный, а язык полупонятный.

(В. Б. Шкловский, «Воскрешение слова»)

...и критик, выносящий суждение о новом явлении, и писатель, ориентирующийся в своем творчестве на позитивные и негативные нормы предшествовавших произведений, и истории литературы, встраивающий произведение в традицию и объясняющий его исторически, тоже, прежде всего, читатели. Чтение предшествует их продуктивному, рефлексивному отношению к литературе. В треугольнике «автор – произведение – публика» последняя представляет не пассивное звено, не просто цепь реакций, это энергия творящая историю. Историческая жизнь литературного произведения немислима без активного участия его адресата. Его посредничество позволяет включить произведение в меняющийся горизонт познания его исторической длительности, в котором простое восприятие постоянно трансформируется в критическое понимание, а пассивная рецепция – в активную, признанные эстетические нормы вытесняются новыми. Историчность литературы, ее коммуникативный характер предполагают понимание произведения, публики и нового произведения как отношений диалога, процесса.

(Х. Р. Яусс, «История литературы как провокация литературоведения»)

...ориентализм не есть ни только лишь политическое образование или сфера, пассивно отражаемая культурой, гуманитарной наукой или институтами, ни громадное и хаотичное собрание текстов о Востоке, ни выражение и проявление какого-то гнусного «западного» империалистического заговора с целью держать «восточный» мир в подчинении. Скорее, это распространение геополитического сознания на эстетические, гуманитарные, экономические, социологические, исторические и филологические тексты. Это разработка не только базового географического различия (мир состоит из двух неравных половин – Востока и Запада), но также и целого ряда «интересов», которые такими средствами, как гуманитарные открытия, филологические реконструкции, психологический анализ, ландшафтные и социологические описания он не только создает, но и поддерживает его.

(Э. Саид, «Ориентализм»)

Вопрос 3

Балл: 30,00

Прочитайте текст на том иностранном языке, которым вы владеете (английский, французский или немецкий) и резюмируйте его содержание (на русском языке). Обратите внимание на проблемы и задачи, которые ставит автор, на логику аргументации, основные выводы и положения текста.

Английский язык

Presner T. Comparative Literature in the Age of Digital Humanities: On Possible Futures for a Discipline // A Companion to Comparative Literature. Wiley-Blackwell, 2011.

Today, the changes brought about by new communication technologies – including, but hardly limited to, web-based media forms, locative technologies, digital archives, cloud computing, social networking, and mixed realities – are so proximate and so sweeping in scope and significance that they may appropriately be compared to the encounter with the New World and the dissemination of printing. But our contemporary changes are happening on a very rapid timescale, taking place over months and years rather than decades and centuries. Because of the rapidity of these developments, the intellectual tools, methodologies, and disciplinary practices have just started to emerge for responding to, engaging with, and interpreting the massive social, cultural, economic,

and educational transformations happening all around us. Moreover, we have barely started to appreciate the profound disciplinary, methodological, and institutional shifts that are occurring as print culture is enhanced and also displaced by the emergence of a natively digital culture.

Like the literary scholar N. Katherine Hayles, I find myself wondering – as we ponder various possible futures for Comparative Literature in the second decade of the twenty-first century – how to rouse ourselves from the “somnolence [of] five hundred years of print” (Hayles, 2002: p. 29). Of course, there is nothing neutral, objective, or necessary about the medium of print; rather it is a medium that has a long and complex history connected to the formation of academic disciplines, institutions, epistemologies, and ideologies, not to mention conceptions of authorship and scholarly research. While the materiality of the vast majority of artifacts that we study as professors of Comparative Literature has been (and, to a large extent, still is) print, the burgeoning field of electronic literature has necessitated a reconceptualization of “materiality as the interplay between a text’s physical characteristics and its signifying practices,” something that, as Hayles argues, allows us to consider texts as “embodied entities” and still foreground interpretative practices (Hayles, 2004: p. 72). In this regard, the medium of literary artifacts as well as the medium of literary scholarship – by which I mean, every conceivable form of creative output, criticism, analysis, and argumentation – can no longer be assumed simply to be print, as if this medium is somehow a transparent or neutral conveyer of meaning. As Walter Benjamin did in *The Arcades Project* (1928–40; 1999), it is necessary, I believe, to interrogate both the media and methodologies for the study of literature, culture, and society. Just as Benjamin sought to employ the montage form to transform historical scholarship by refocusing attention on what it means to “write” history, digital media enable us to refocus on the media, methodologies, and affordances of print culture in the practice of Comparative Literature. At the same time, we must ask ourselves: What happens when print is no longer the normative or exclusive medium for producing literature and undertaking literary studies?

While electronic literature offers a significant and multivalent possibility for exploring the future of Comparative Literature, I want to examine the field a bit more broadly by situating the transformation of the literary vis-à-vis a set of issues that have emerged over the past decade in the “Digital Humanities.” These issues – authorship, access, collaboration, dissemination, media, platform, scholarly legitimacy – are not restricted to Comparative Literature since they raise questions that have formed the methodological, disciplinary, and institutional foundation of a wide-range of academic fields in the Humanities, including history and art history, literary and cultural studies, and the humanistic social sciences, such as anthropology, archaeology, and information studies. In fact, these issues, brought to the foreground in the digital world, necessitate a fundamental rethinking of *how* knowledge gets created, *what* knowledge looks (or sounds, or feels, or tastes) like, *who* gets to create knowledge, *when* it is “done” or published, *how* it gets authorized and disseminated, and *how* it involves and is made accessible to a significantly broader (and potentially global) audience.

Французский язык

Anne Tomiche

Littérature européenne? Littérature occidentale? Littérature mondiale?

L’idée de littérature européenne ne peut être pensée que dans son histoire et la question de savoir ce que peut signifier aujourd’hui l’expression n’a de pertinence que si elle est envisagée à partir de l’histoire de la notion. Retracer une telle histoire n’est, évidemment, pas mon objet ici. On peut néanmoins rappeler que la ‘république littéraire’ qui émerge pendant la Renaissance et atteint son apogée au XVIIIe siècle se limitait forcément, à l’époque, à l’Europe occidentale d’où rayonnaient les ‘Lumières’. C’est un fait qu’à la fin du XVIIe siècle la ‘république littéraire’ se confondait avec la littérature européenne, celle-ci, à son tour, se réduisant à quelques ‘grandes’ littératures occidentales, les seules connues et reconnues à l’époque. Quand apparaissent, au XVIIIe siècle, l’idée et l’expression d’ ‘Europe littéraire’, la ‘littérature européenne’ se confondait avec la ‘littérature universelle’ ou plutôt, le contenu de la littérature européenne était envisagé comme ‘universel’, dans la mesure où il s’agissait de ‘la littérature de l’Europe en tant que totalité des littératures nationales’.

C’est d’ailleurs ce qui explique qu’aussi bien le concept de ‘littérature européenne’ que celui de ‘littérature mondiale’ trouvent leur ‘fondement’ dans le romantisme allemand: de fait, au début du XIXe siècle, l’Europe devient le vrai symbole de la littérature universelle, ‘l’universalité’ désignant la découverte et la diffusion des littératures européennes. Friedrich Schlegel fonde la revue *Europa* (Frankfurt, 1803) et envisage une science littéraire européenne en même temps qu’il présente la littérature occidentale comme une totalité (Wissenschaft der europäischen Literatur). Comme le

souligne E. Behler, éditeur des oeuvres posthumes de Friedrich Schlegel, ce dernier a essayé, dès le début du XIX^e siècle, de «comprendre l'Europe en tant qu'unité intellectuelle». Dans les cours qu'il donne à Paris entre novembre 1803 et avril 1804 et dans lesquels il jette les bases d'une historiographie de la littérature européenne, puis dans ceux de Vienne en 1812, il parle toujours de la littérature européenne et souligne, dans l'introduction aux cours faits à Paris, que «la littérature européenne forme un tout cohérent».

Pour Goethe, la Weltliteratur – ce concept que la version française des *Conversations avec Eckermann* traduit par l'expression «littérature universelle» –, qui seule fait sens à ses yeux et qui permet de dépasser le concept de «littérature nationale», est assurément à rattacher à son intérêt pour des littératures extra-occidentales, qu'il s'agisse du roman chinois ou de la poésie persane et de la lecture du *Divan* de Hafiz, si prégnants dans son *Divan occidental-oriental* (*West-östlicher Divan*) dont la version finale est publiée en 1827. Mais ce concept de Weltliteratur est peut-être aussi et surtout à rattacher au développement des échanges littéraires à l'intérieur de l'Europe (traductions de son oeuvre en anglais et en français; ouverture et développement de la critique étrangère dans les périodiques français, anglais ou italiens). Le *Globe* qui, fin 1827, consacre une discussion aux propositions de Goethe sur la Weltliteratur les présente d'ailleurs comme «l'aurore d'une littérature occidentale ou européenne». En d'autres termes, quelque soit l'intérêt de Goethe pour les littératures extra-occidentales, c'est avant tout une transformation dans la circulation de la littérature du monde européen que désigne l'expression Weltliteratur. Adrian Marino, quand il cherche à retracer l'évolution de l'idée de 'littérature européenne', va jusqu'à formuler les choses dans les termes suivants: «Pour Goethe, la Weltliteratur signifiait la littérature de l'Europe, plus précisément et avant tout la 'littérature de l'Ouest'»

Si donc à la fois l'idée de littérature européenne et celle de littérature mondiale trouvent conjointement leur ancrage et leur force dans l'idée goethéenne de Weltliteratur, c'est parce que le concept a connu son essor à une époque où l'Europe pouvait suffire à constituer le monde. Si les deux idées, loin d'être antagonistes, étaient presque synonymes, c'est aussi parce que la pensée de la littérature qui est celle du romantisme allemand – qu'elle soit pensée de la 'science littéraire européenne' ou de la Weltliteratur – récuse la possibilité de penser la littérature en termes de littérature nationale. Que la Weltliteratur des romantiques puisse être considérée comme plus européocentrée qu'universelle, c'est assez peu discutable. Mais ce qu'il me semble important de garder en mémoire c'est que l'exaltation de la Weltliteratur est, dans son fondement même, condamnation du nationalisme 'littéraire' allemand et, du coup, de tout nationalisme. Le concept fonctionne donc à la fois pour réfuter une conception purement nationale de la littérature – c'est son objet explicite – et pour fonder – c'est sa conséquence – un européocentrisme contre lequel s'élèvent précisément aujourd'hui la plupart des théoriciens de la 'littérature mondiale'.

Немецкий язык

Annelie Bachmaier

Im Dialog mit Dante. Gombrowicz's "O Dantem" und Mandel'stams "Razgovor o Dante"

Dante Alighieri gilt als bedeutendster Dichter Mittelalters. Die Beschäftigung mit seinem Werk besitzt als *Lectura Dantis* sogar einen eigenen Terminus. Dieser besitzt sich zumeist auf die Lektüre seines größten und bekanntesten Werk, der *Divina Commedia*. Das zwischen 1307 und 1320 entstandene Poem übt auch im 20. Jahrhundert noch immer einen ungebrochenen Reiz auf Schriftsteller aus – so auch auf den russischen Dichter Osip Mandel'stam und den polnischen Prosaschriftsteller, Dramatiker und Essayisten Witold Gombrowicz. Mandel'stam verfasst im Jahr 1933 als sein letztes größeres Werk den Essay *Razgovor o Dante* (vgl. Mandel'stam 1984). 1966 schreibt Gombrowicz im Rahmen seines *Dziennik* einen Eintrag über Dante, der später unter dem Titel *O Dantem* als eigenständiger Essay erscheint (vgl. Gombrowicz 1986c: 227-240).

Beiden Essays ist das Thema gemein, beide setzen sich mit der *Göttlichen Komödie* auseinander – und doch könnten sie, zumindest auf den ersten Blick, unterschiedlicher nicht sein. Mandel'stam entwickelt in seinem Aufsatz anhand ausgewählter Stellen des Poems sein Konzept der Poetik und erklärt den mittelalterlichen Dichter zum Fundament der gesamten modernen europäischen Dichtung, während Gombrowicz Dantes berühmte Verse auf dem Tor zur Hölle verbessert und dabei dessen dichterisches Talent auf provozierende Weise in Frage stellt. Dass auch Rezeption der beiden Essays, vor allem im Westen, entsprechend verschieden ausfällt, kann angesichts der Stellung Dantes in der europäischen Kultur kaum überraschen. <..> Beide *Lecturae Dantis* stellen auf ihre Weise eine bedeutende Auseinandersetzung mit einem der wichtigsten Texte der europäischen Poesie dar.

Nichtsdestotrotz finden sich in der umfangreichen Forschungsliteratur zu Gombrowicz und zu Mandel'stam verhältnismäßig wenige Aufsätze zu den Essays *O Dantem* und *Razgovor o Dante* <...>. Keine dieser Arbeiten unternimmt jedoch den Versuch einer vergleichenden Betrachtung der beiden Essays <...>.

Gerade an diesem Punkt setzt die vorliegende Arbeit an. Dabei wird von einem rezeptionstheoretischen Ansatz ausgegangen, der den Leser als die Instanz betrachtet, die dem Text eine Bedeutung verleiht, welche in ihm nur angelegt ist. In diesem Prozess stellt der Lesende Bezüge zu seiner individuellen und sozialen Wirklichkeit her, die sich aus seiner zeitlichen und räumlichen Fixierung ergibt, und aktualisiert den Text auf diese Weise (vgl. Simon 2003: 9). Im vorliegenden Fall beschränkt sich die Rezeption dabei nicht allein auf die Textdeutung und -aneignung durch die Lektüre, sondern findet zusätzlich eine produktive Umsetzung in Form der darüber verfassten Essays. Da beide Autoren eine ähnliche Rezeptionstheorie vertreten, ermöglicht dieser Zugang trotz großer stilistischer wie auch inhaltlicher Unterschiede der beiden Texte eine vergleichende Betrachtung. Mandel'stam und Gombrowicz bringen sich dabei in ihre Texte über Dante nicht nur als Leser mit ihrem individuellen wie auch kulturellen und nationalen Hintergrund ein, sondern zu gleich auch als Autoren zahlreicher vorangegangener Werke.

Anschreiben gegen den Dante-Kult

Dante wird so schnell wie nur wenige andere zum Mythos, sein Ruhm nimmt schon zu Lebzeiten gewaltige Ausmaße an (vgl. Teschke 2000: 383). Seit dem 19. Jahrhundert, insbesondere seit August Wilhelm Schlegel und Schelling, gilt sein Werk durch die Verbindung von historischen und allegorischen Elementen und durch die in der *Göttlichen Komödie* enthaltene christliche Mythologie als Inbegriff des Mythos; dieser schließt auch den Dichter selbst mit ein (vgl. Potthoff 1992: 17 f.). Eine bedeutende Gemeinsamkeit zwischen *O Dantem* und *Razgovor o Dante* stellt die in beiden Texten zum Ausdruck kommende Aversion gegen jenen überkommenen Dante-Kult dar. Für Gombrowicz wie auch für Mandel'stam stellt der Mensch – hier der Autor – kein stabiles, sondern ein sich wandelndes Konstrukt dar, das in Abhängigkeit von äußeren Umständen und zwischenmenschlichen Konstellationen beständig neu bestimmt werden muss. Im Kontext der Lektüre geschieht dies in der Wechselwirkung zwischen Autor und Leser, wobei der Text als Medium fungiert.

Für Gombrowicz steht das Epitheton ‚Pilger‘ in seiner Phrasenhaftigkeit exemplarisch für ein unreflektiertes, von jeglichem individuellen Zugang zu dem Dichter abgekoppeltes Dante-Bild. Es ist, in der Terminologie des Autors selbst gesprochen, eine ‚Form‘, die es zu enthüllen und dadurch zu zerstören gilt. Auch Osip Mandel'stam strebt in *Razgovor o Dante* nach der Überwindung des erstarrten, mythisierten Bildes Alighieris. Ähnlich wie bei Gombrowicz wird dieses als «безукоризненный капюшон и так называемый орлиный профиль» (RD 26) durch häufig hervorgehobene Merkmale des mittelalterlichen Dichters symbolisiert. Mandel'stams Kritik richtet sich wesentlich gegen die Unschärfe des Dantekults (vgl. RD 42), der eines konkreten Inhalts und damit auch jeglicher Fundiertheit entbehrt. Dies führt zu einer Verfälschung des Verständnisses seiner Werke (vgl. RD 28). <...> Im Gegensatz dazu kritisiert Gombrowicz am Dantekult v.a. eine Verfälschung des Verhältnisses zum Dichter selbst. Er wendet sich gegen ein Dante-Bild, in dem der Mensch und Dichter Dante seine Persönlichkeit verliert und auf sein Hauptwerk reduziert wird <...> (OD 46).

In beiden Essays wird der große zeitliche Abstand zu dem italienischen Dichter als entscheidendes Hindernis für den Zugang zu ihm bzw. seinem Werk identifiziert. Als Ausgangspunkt für die Überwindung jener 600 Jahre wird jeweils die *Divina Commedia* identifiziert. Trotz dieser Übereinstimmung unterscheiden sich jedoch die Vorgehensweisen der beiden Autoren: Osip Mandel'stam bewegt sich in seinem Streben nach einem unverzerrten Verständnis der Danteschen Poetik vom Dichter hin zu seinem Werk. Witold Gombrowicz dagegen wählt den entgegengesetzten Weg und versucht, über das Werk zum Menschen Dante durchzudringen (OD 46).